

**Eesti Vabariigi valitsuse  
ja  
Kasahstani Vabariigi valitsuse  
kultuuri- ja humanitaarkoostöö kokkulepe**

Eesti Vabariigi valitsus ja Kasahstani Vabariigi valitsus, edaspidi "pooled",

kinnitades ustavust väärtustele, mis põhinevad vabadusel, demokraatial, seaduse ülimuslikkusel, inimõiguste austamisel, südametunnistuse- ja usuvabadusel ning sõnavabadusel;

olles veendunud, et kultuuri- ja humanitaarkoostöö edendab poolte riikides elavate rahvaste sõprust ja vastastikust mõistmist;

on kokku leppinud järgmises.

**Artikkel 1**

Pooled peavad eriti tähtsaks arendada ja tugevdada kultuuri- ja humanitaarsidemeid, austades isiksust, sõna-, südametunnistuse ja usuvabadust, seaduste ülimuslikkust ning tunnustades vaimseid ja kultuuriväärtusi.

**Artikkel 2**

Pooled toetavad riiklike, ühiskondlike ja erainstituutioonide, organisatsioonide ja ühenduste algatusi ning igakülgselt koostööd kokkuleppe eesmärkide saavutamiseks ja poolte riikides elavate rahvaste lähendamiseks.

**Artikkel 3**

Kultuurikoostöö arendamiseks ja tugevdamiseks soodustavad ja toetavad pooled vastastikkuse põhimõttel:

- kultuuri-, kirjandus- ja kunstitegelaste, kunstikollektiivide ning artistide vahetamist;
- kultuuri- ja kunstifestivalide, samuti kunstinäituste korraldamist;
- teatri- ja muusikateoste lavastamist ja esitamist;
- koostööd museoloogia ning kultuuripärandi kaitse alal;
- kirjandusteoste, muusikasalvestiste ja partituuride tõlkimist ning avaldamist;
- filminduskoostööd, filmifestivalide korraldamist ja filmide ühistootmist;
- kultuuripärandi, arhiivide ja raamatukogufondide, teabematerjalide ning teadus- ja tehnikainformatsiooni kättesaadavuse ja vaba kasutuse tagamist poolte riikide õigusaktide kohaselt.

#### Artikkel 4

Pooled kaitsevad vastastikku oma territooriumil juriidiliste ja füüsiliste isikute autoriõigusi vastavalt oma riigi õigusaktidele ja rahvusvahelistele kokkulepetele, mille osalised nad on.

#### Artikkel 5

Pooled aitavad kaasa järgmisele hariduskoostööle:

- õppejõudude, kraadiõppurite, teadlaste ja muude spetsialistide vahetus loengute pidamiseks ja teadusuuringute tegemiseks;
- võimaluse korral stipendiumide eraldamine õppeasutustes õppimiseks ja stažeerimiseks;
- üliõpilaste ja õpilaste vahetus;
- mõlema riigi rahvaste keele ja kirjanduse, ajaloo ning kultuuri uurimine;
- mõlema riigi ajaloo, kultuuri, geograafia, majanduse ja ühiskondlik-poliitilise arengu objektiivne kajastamine õppekursustes ja -materjalides, sealhulgas asjaomaste dokumentide ja materjalide vahetus.

#### Artikkel 6

Pooled toetavad ja soodustavad vastastikku kasulikku haridus- ja teaduskoostööd, luues kontakte õppeasutuste ja teadusorganisatsioonide vahel, vahetades teadlasi ja teavet ning viies ellu ühiseid uurimisprojekte.

#### Artikkel 7

Pooled soodustavad koostööd ja otsekontakte raadio- ja televisiooni- ning ajakirjandusorganisatsioonide vahel eesmärgiga edendada:

- raadio- ja televisiooniprogrammide vahetust, kooskõlas oma riigi seadustega;
- uudisteagentuuride, ajalehtede ja ajakirjade toimetuste vahelisi sidemeid, kooskõlas oma riigi seadustega;
- ajakirjanike ja spetsialistide vahetust, seminaride ja kohtumiste korraldamist.

#### Artikkel 8

Pooled aitavad kaasa kirjastus-, polügraafia- ja raamatukaubanduskoostööle.

#### Artikkel 9

Pooled aitavad kaasa järgmisele tervishoiu- ja arstiteaduskoostööle:

- tervishoiukorraldus ja haiguste profülaktika;

- ühiste teadusuuringute ja konsultatsioonide korraldamine;
- meditsiinilis-tehnilise teabe vahetus;
- otsekontaktide loomine õppeasutuste ja teaduskeskuste vahel;
- spetsialistide ja üliõpilaste vahetus.

### **Artikkel 10**

Pooled soodustavad spordikoostöö arendamist, toetades:

- spordiobjektide projekteerimise, varustamise ja kasutamise spetsialistide vahetust;
- võistluste ja muude spordiürituste korraldamist;
- delegatsioonide, võistkondade, sportlaste ja treenerite vahetust.

### **Artikkel 11**

Pooled vahetavad teavet ühiskondlike laste- ja noorteühenduste tegevuse ning riikliku noortepoliitika kohta, samuti soodustavad oma riikide noorteorganisatsioonide koostööd.

### **Artikkel 12**

Poolte volitatud asutused kokkuleppe täitmisel on:

**- Eestis**

- kultuuri- ja spordiküsimustes Kultuuriministeerium;
- haridus-, teadus- ja noorteküsimustes Haridus- ja Teadusministeerium;

**- Kasahstanis**

- kultuuri- ja noorteküsimustes Kultuuriministeerium;
- massiteabevahendite küsimustes Teabeministeerium;
- haridus- ja teadusküsimustes Haridus- ja Teadusministeerium;
- tervishoiuküsimustes Tervishoiuministeerium;
- spordiküsimustes Turismi- ja Spordiagentuur.

Pooled teavitavad teineteist volitatud asutuste nimede või nende ülesannete muutmisest diplomaatiliste kanalite kaudu.

### **Artikkel 13**

Kokkuleppe täitmiseks võivad pooled vastu võtta koostööprogramme 2-3 aastasteks perioodideks.

### **Artikkel 14**

Kokkuleppe täitmisel juhinduvad pooled oma riigi õigusaktidest, samuti rahvusvahelistest kokkulepetest ja konventsioonidest, mille osalised nad on.

### Artikkel 15

Kokkuleppesse võib poolte vastastikusel nõusolekul teha muudatusi ja täiendusi, mis vormistatakse eraldi protokollidena, mis on kokkuleppe lahutamatuks osaks.

### Artikkel 16

Kokkulepe ei reguleeri poolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad teistest rahvusvahelistest lepingutest.

### Artikkel 17

Pooled kannavad ise kokkuleppe täitmise käigus tekkinud kulud, kui konkreetset juhul ei lepita kokku teisiti.

### Artikkel 18

Kokkuleppe rakendamise- või tõlgendamisevaidlused lahendatakse poolte läbirääkimiste ja konsultatsioonide teel.

### Artikkel 19

Kokkulepe jõustub viimase sellise kirjaliku teate laekumise kuupäeval, millega pooled teavitavad teineteist kokkuleppe jõustumiseks vajaliku riigisisese menetluse lõppemisest.

Kokkulepe on sõlmitud viieks aastaks ja see pikeneb automaatselt järgmisteks viieaastasteks perioodideks, kui kumbki pooltest ei teata teisele poolele hiljemalt kuus kuud enne järjekordse perioodi lõppu kirjalikult oma soovist kokkuleppe lõpetada.

Kokkuleppe lõppemine ei mõjuta kokkuleppe kehtivusajal kinnitatud programmide elluviimist, kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti.

Koostatud 2. juunil 2004. aastal Astanas kahes eksemplaris eesti, kasahhi ja vene keeles; kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgenduserinevuste korral võtavad pooled aluseks venekeelse teksti.



Eesti Vabariigi  
valitsuse nimel



Kasahstani Vabariigi  
valitsuse nimel